

# Interférences ibériques médiévales : langues et littératures

CIHAM UMR 5648 | SÉMINAIRE D'ÉTUDES HISPANIQUES MÉDIÉVALES

Coordination : Olivier BRISVILLE-FERTIN, Carlos HEUSCH, Julie MARQUER

Organisation : Olivier BRISVILLE-FERTIN

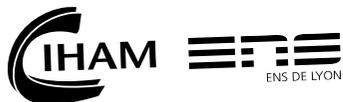
## Séminaire d'études hispaniques médiévales (SEHM)

Coordonné par **Olivier BRISVILLE-FERTIN**, **Carlos HEUSCH** et **Julie MARQUER**, le SEHM réunit un groupe de chercheurs français et espagnols travaillant sur différents aspects du Moyen Âge hispanique. La démarche scientifique de l'équipe mêle l'approche philologique à l'analyse des textes, des idées et de l'art. Il y est surtout question de comprendre la loi de production des représentations médiévales telles qu'elles se manifestent dans les pratiques discursives et visuelles, mais aussi d'étudier les transferts des textes, des idées et des différentes formes artistiques en adéquation avec les problématiques du contrat de recherche en cours du CIHAM : **Thème 2 Gouverner, Dominer, Résister** (programme 2 : Les cultures des élites), **Thème 3 Savoirs et Autorités** (programmes 1, 2 et 3) et **Axe transversal Corpor@tech-Science ouverte**.

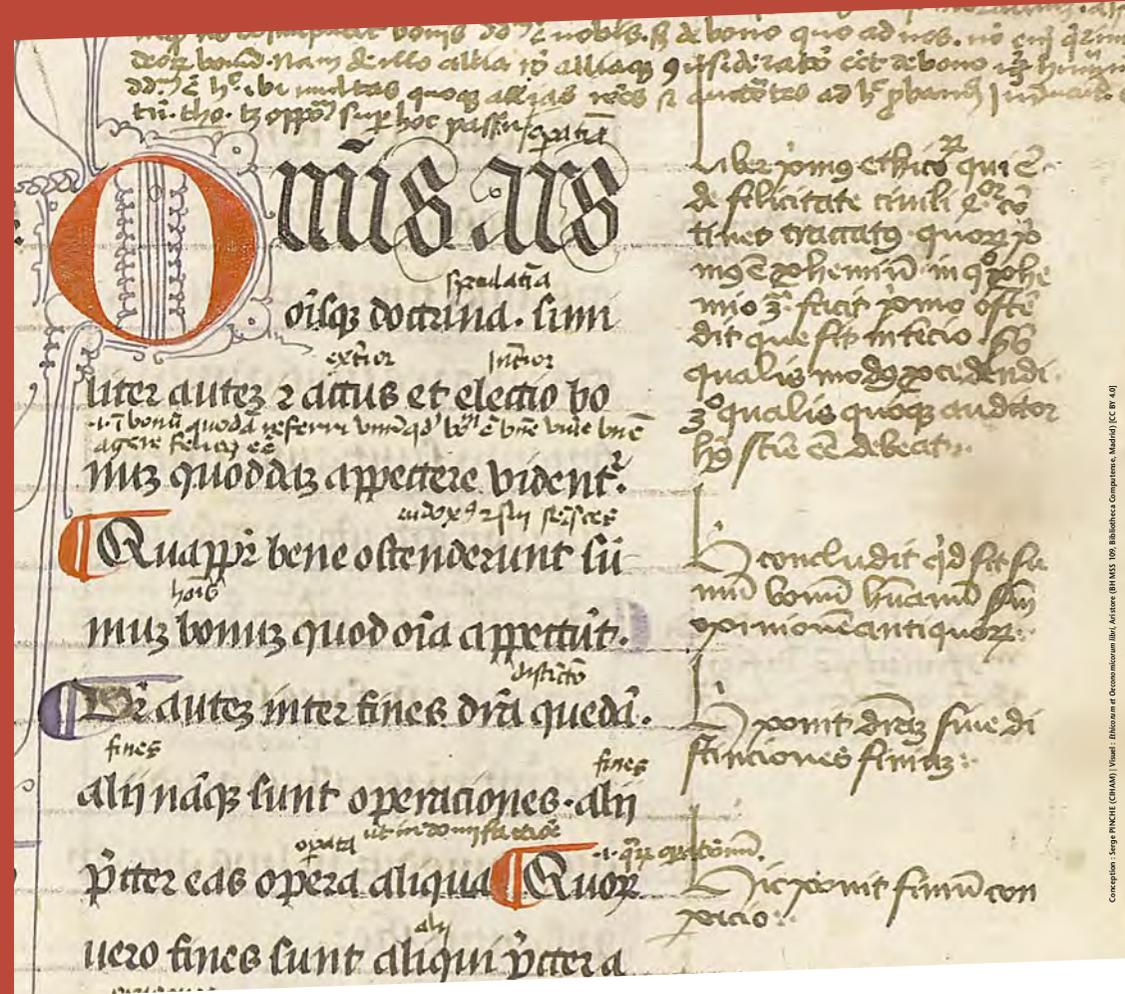
**Membres du SEHM** | Laura BALDACCHINO, Julie BORDIER, Alice CARETTE, Cécile CODET, Amalia DESBREST, Matthias GILLE LEVENSON, Mélanie JUSTE, Irene SALVO GARCÍA

22 mai 2025 | 9-17 heures

ENS de Lyon | Bâtiment Buisson, salle D8.006  
19, allée de Fontenay, Lyon 7<sup>e</sup>



# Interférences ibériques médiévales : langues et littératures



Conception : Serge PINICHE (CIHAM)  
Visuel : *Efticorum et Oeconomorum libri*, Aristotle (BH MSS 109, Bibliotheca Computense, Madrid) [CC BY 4.0]

Conception : Serge PINICHE (CIHAM) / Visuel : *Filosorum et Oeconomorum libri*, Aristotle (BH MSS 109, Bibliotheca Computense, Madrid) [CC BY 4.0]



22 mai 2025 | 9-17 heures

ENS de Lyon | Bâtiment Buisson, salle D8.006  
19, allée de Fontenay, Lyon 7<sup>e</sup>

---

9 h 15 | Accueil

---

9 h 30 | Carlos HEUSCH

(ENS de Lyon)

*Ouverture et propos préliminaire*

9 h 45 | Clara PASCUAL ARGENTE

(Université Toulouse Jean-Jaurès)

*Así corren munchas otras estorias : interférences de la General estoria dans la Crónica troyana de Alfonso XI*

10 h 30 | Alba ROMANYÀ SERRASOLSAS

(Universitat de Barcelona)

*Le prosimètre de Joan Basset : transmission et analyse littéraire*

---

Pause

---

11 h 35 | Irene SALVO GARCÍA

(Universidad Autónoma de Madrid)

*La glosa léxica romance en los comentarios latinos medievales (s. XIII-XIV)*

12 h 10 | Julie MARQUER

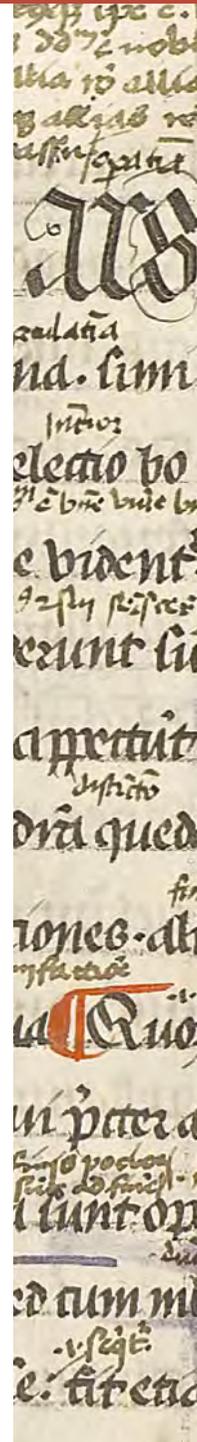
(Université Lyon 2)

*Interférences linguistiques et culturelles dans les inscriptions arabes de Castille*

---

Pause méridienne

---



14 h 15 | Amalia DESBREST

(Université Versailles-Saint-Quentin-en-Yvelines)

*La langue du manuscrit 5-5-16 de Séville, une langue à la croisée des chemins*

14 h 50 | Maria Florencia VIEIRA FERRERO

(ENS de Lyon)

*Interférences linguistiques positives du français dans le ms. h-I-13 de l'Escorial : quelques hypothèses sur son processus de traduction*

---

Pause

---

15 h 55 | Margaux BINDER

(ENS de Lyon)

*La femme périlleuse dans les lettres médiévales castillanes : sorcières, femmes maléfiques, monstresses et autres créatures surnaturelles*

16 h 25 | Kelian DESNOUES

(ENS de Lyon)

*Étude contrastive des traductions castillanes des Historiae Alexandri au XV<sup>e</sup> siècle*